

شعر "حوار" لعلي أحمد سعيد (أدونيس)

(دراسة تحليلية سيمائية لميكانيل ريفاتير)



—
:

**“jadilah manusia bebas, jadi majikan dirimu sendiri tetapi jangan
melanggar hak orang lain”
-Ibunda Pramoedya Ananta Toer-**

()

:

()



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

شعر "حوار" لعلي أحمد سعيد (أدونيس)

دراسة تحليلية سيميائية لميكائيل ريفاتير

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ABDUL ROSYID

N I M : 04111875

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 18-07-2008

Nilai Munaqasah : B+ ..

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895

Penguji II

Dr. Alwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858



Yogyakarta, 04 Agustus 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag.

NIP 150218625

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 11 Juli 2008

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
di
Yogyakarta

Assalaamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Abd. Rosyid
NIM : 04111875
Fak./Jur. : Adab/BSA
Judul Skripsi :

شعر "حوار" لعلي أحمد سعيد (أدونيس)

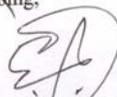
(دراسة تحليلية سيميائية ليكائيل ريفاتير)

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing,



(Moh. Kanif Anwari, S.Ag., M.Ag)
NIP : 150 276 307

Puisi "Dialog" Karya Ali Ahmad Sa'id (ADONIS) (Analisis Semiotik Michael Riffaterre)

Puisi bagi Adonis adalah "upaya menciptakan dunia baru dengan cara melemparkan masa kini ke masa depan atau membuka pintu-pintu masa kini untuk menerawang masa depan". Keyakinan Adonis untuk mengubah kebudayaan Arab dan mendeklarasikan diri sebagai kreator itu, akibatnya ia banyak dipuja, tetapi karena itu pula ia banyak dicela. Ia hijrah dari Suriah ke Lebanon terus ke Paris karena tekanan politik, penolakan ide-ide liberalnya serta prahara perang saudara yang menyekam api. Tetapi, ia tak pernah puas berkarya. Karyanya adalah simbol kreativitas dan perubahan itu sendiri. Adonis, dialah sang penyair-filsuf yang menggegerkan Arab. Ia pembawa credo dinamis bagi arti sebuah kebebasan, kemanusiaan, dan kemajuan peradaban sebagaimana ia buktikan sebelumnya sebagai pemimpin gerakan "sastra pembebasan" (*syi'r hurr*) era 1950-an hingga 1960-an.

Penelitian ini berawal dari permasalahan mengenai makna Cinta (*Hubb*) yang dikemukakan oleh sang penyair dalam puisi *Hiwar*. Karena karya sastra sebagai produk budaya yang tidak terlepas dari kondisi sosial di mana karya tersebut diciptakan, sebagaimana yang diungkapkan Teew bahwa "Sastra tidak lahir dalam kekosongan budaya", maka peneliti ingin membuktikan seberapa jauh keterpengaruhannya antara puisi *Hiwar* dengan kondisi sosial-politik yang melatarbelakangi penciptaannya? Untuk itu, Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah semiotik Riffaterre.

Dalam memproduksi makna, Riffaterre menawarkan tiga hal ketidaklangsungan ekspresi dalam puisi. Dikatakan bahwa puisi menyatakan sesuatu secara tidak langsung, ketidaklangsungan itu disebabkan tiga hal, yaitu; *displacing of meaning* (penggantian arti), *distorting of meaning* (penyimpangan arti), dan *creating of meaning* (penciptaan arti). Untuk konkretisasi makna (arti dari arti) puisi dapat diusahakan dengan pembacaan *heuristik* dan pembacaan *retroaktif* atau hermeneutik.

Setelah melalui pembacaan *retroaktif*, sebagaimana yang diungkapkan dalam semiotik Riffaterre, bahwa dalam pembacaan ini telah ditemukan adanya *matrik*, *model*, *varian* dan *hipogram* pada puisi "Hiwar", maka, oleh peneliti dianggap bahwa Cinta dan berbagai konflik yang terjadi di dalamnya merupakan representasi dari sebuah Negara-Bangsa dengan berbagai macam permasalahan yang terjadi di dalamnya. Dan hal ini, ia mempunyai kesamaan dengan kondisi sosial-politik yang terjadi di Lebanon-Syiria pada tahun 1975 hingga 1986 dan bahkan sampai sekarang atas perebutan wilayah antara bangsa dan berbagai aliran yang ada termasuk Islam dengan non-Islam. Namun, Cinta dalam puisi "Hiwar" menggenggam sebuah arti kebebasan yang universal dan selalu kritis terhadap kehidupan.



" "

()

()

:

1.

2.

3.

4.

5.

Ignatius College "

"

.6

.7

)

.8

(

"

"

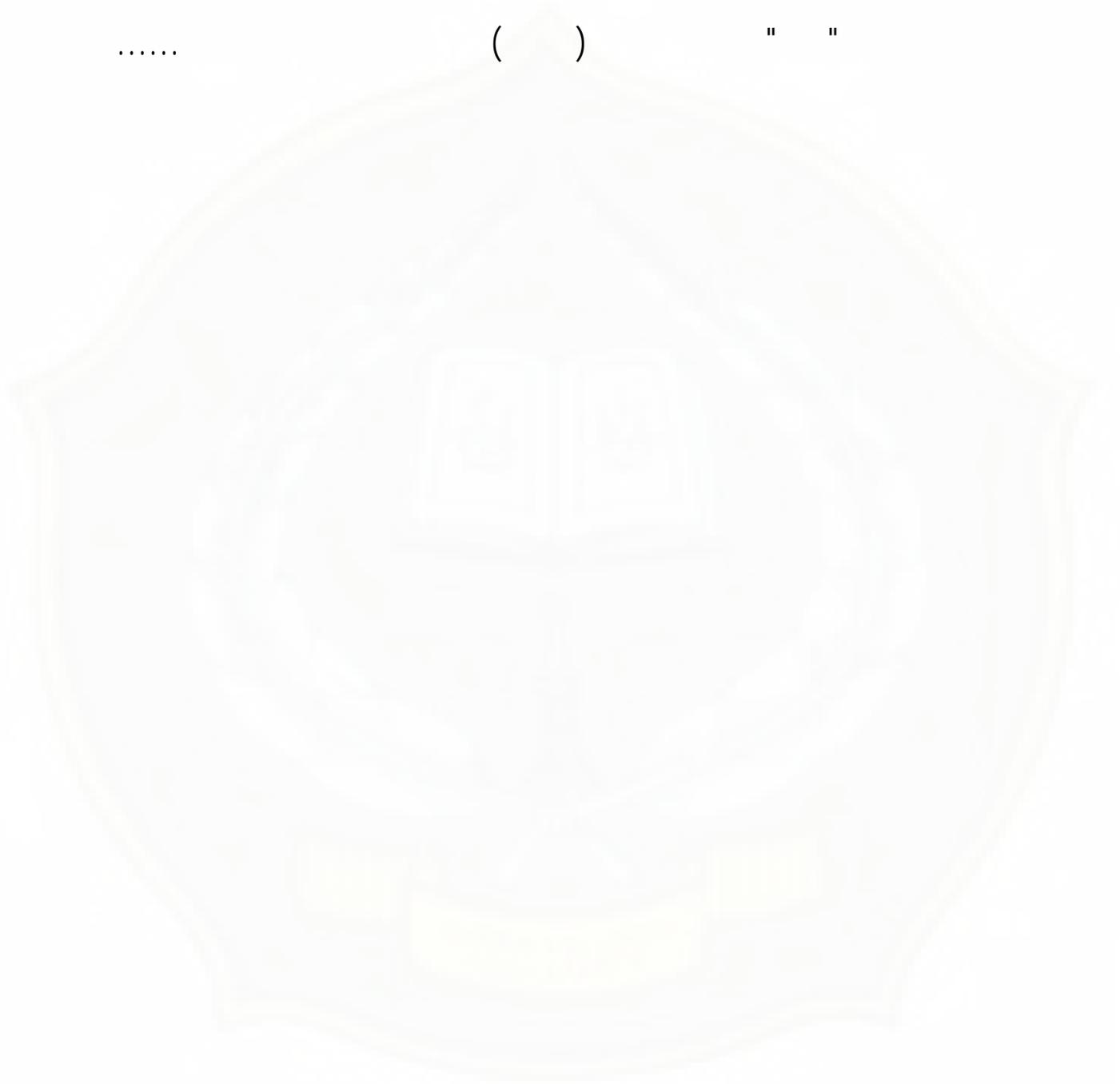
.9

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
..... ()
..... .
..... .
..... .
..... .
..... .
..... .
..... .
..... .
..... " " () :
..... .
..... .)

.....

()

" "





Jan van Luxemburg dkk, *Pengantar Ilmu Sastra* (Jakarta: Gramedia, 1986), hlm. 5. ¹

Jabrohim (Ed), *Metode Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, 2003), ²
hlm. 69.

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1900), hlm. v. ³



٦٠٠

٧

()

()

()

()

()

()

()

()

()

:

-

:

-

-

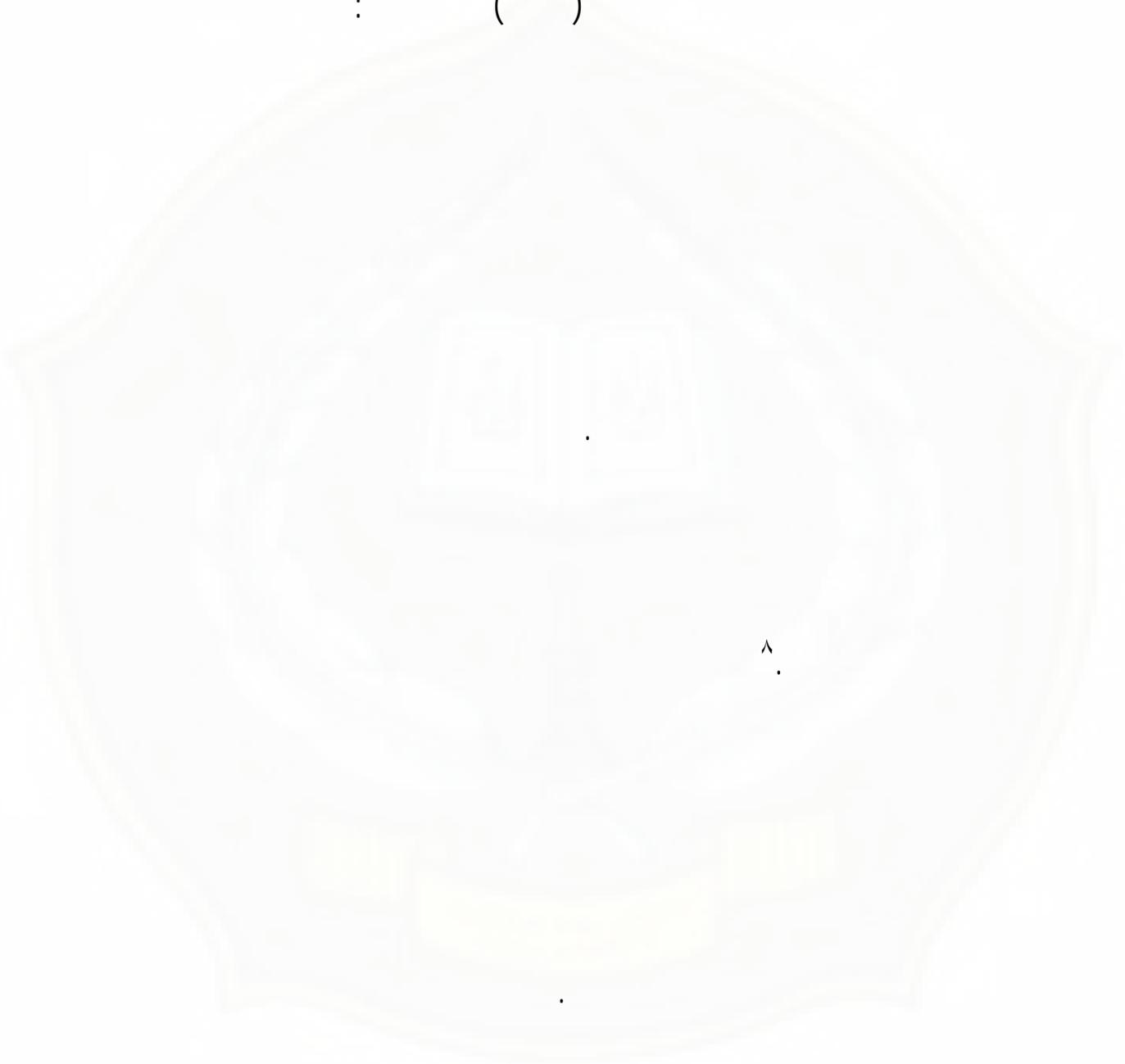
Ahmad Mulyadi, *Adonis: Perubahan-perubahan Sang ‘)* .

Pecinta (Jakarta: Grasindo, 2005), hlm. 86. atau *Arkeologi Sejarah Pemikiran Arab-Islam, Terj. Khoiron Nahdiyyin* (Yogyakarta: LKiS, 2007), hlm. xvi.

Anonim, *Puisi Arab Modern*, Disusun dan Diterjemahkan oleh Hartojo Andangdjaja ⁷ (Jakarta: Pustaka Jaya, 1983), hlm. 25-26.

()

: ()



Mounah A. Khouri and Hamid Algar, *An Anthology of Modern Arabic poetry* (Los Angeles & London: University of California Press Berkeley, 1974), hlm. 196.

()

" "

9

ج

:

)

٢

ج

:

)

(-)

9

A. Teeuw, *Estetik, Semiotik dan* :

Sejarah Sastra (Yogyakarta: BASIS edisi XXX Oktober, 1980), hlm, 1.



Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqasyah* (Yogyakarta: ¹⁰
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2006), hlm. 12.

١٠

١١ ()

” ”

:

” ”

”

”

”

”

”

١٢

١٣

:

” ”

11

” ”

12

” ”

13

()



١٤

()

١٥

(-)

١٦

seme

Litza Jans Paul Cobley

semion

١٧

Musthofa dkk, *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqasyah* (Yogyakarta: ¹⁴ Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, 2006), hlm. 13.
 Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat* (Yogyakarta: ¹⁵ Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2004), hlm. 18.
 Jabrohim (Ed), *Metode Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya, 2003), ¹⁶ hlm. 67-68.
 Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka ¹⁷ Pelajar, 2006), hal.97.

(-)

18

()
()
(-)
()
(-) :
19 (-) (

Puji Santosa, *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra* (Bandung: Angkasa, 1993), ¹⁸ hlm. 2.
19



Aly Abu Bakar Basalamah, *Semiotik dan Penerapannya dalam studi Sastra* (Yogyakarta: ²⁰ Adabiyat, vol. II, No. 2 Juli, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab, 2003), hlm. 108.
Michael Riffaterre, *Semiotic of Poetry* (Bloomington & London: Indiana ²¹ University Press, 1978), hlm. 1.

(۳

۲۲

()

"

":

:

)

۲۳

.(

.)

.()

()

:

()

۲

()

۲۴

(significance)

(meaning)

.(meaning of meaning)

.(significance)²⁰

" "

26

)

27 (

)

(

28

25

Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat* (Yogyakarta: ²⁶
Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2004), hlm. 18.

Michael Riffaterre, *Semiotic of Poetry* (Bloomington & London: Indiana University ²⁷
Press, 1978), hlm. 13.

28

٢٩

()

و

٣٠

٣١

٣٢

29

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1990), hlm. 121.

, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hlm. 124.

Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat* (Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2004), hlm. 19.

۳۳

()

۳۴

()

" "

()

(library research)

:

Michael Riffaterre, *Semiotic of Poetry* (Bloomington & London: Indiana University ³³
Press, 1978), hlm. 2.

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya* ³⁴
(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hlm. 137.

()

" "

.

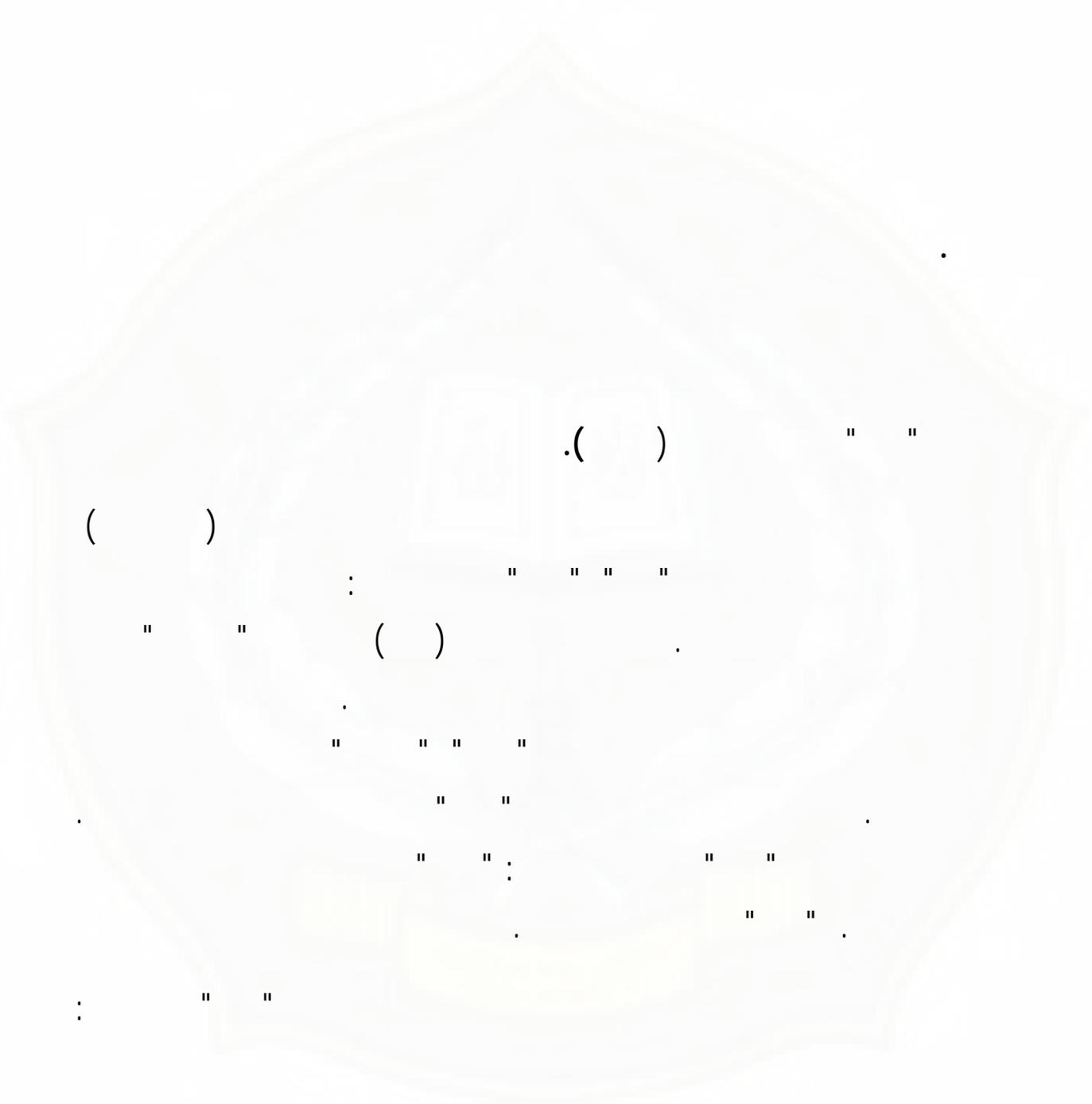
.

.



” ”
()
” ”

” ”



()

.()

" "

:" " " " "
" " () .

" " " "

" "

" " .

" "

:" "

()



- Adonis, 2007, *Arkeologi Sejarah Pemikiran Arab-Islam*. Jilid I. Terj. Khairon Nahdiyyin. Yogyakarta: LKiS.
- Anonim, 1983. *Puisi Arab Modern*. Disusun dan diterjemahkan oleh Hartojo Andangdjaja. Jakarta: Pustaka Jaya.
- _____, 2005. *Adonis: Perubahan-perubahan Sang Pencinta*. Terj. Ahmad Mulyadi. Jakarta: Grasindo.
- Astuti, Marini, 2005. Skripsi S1 Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.
- Audah, Ali. 2002. Dalam *Ensiklopedi Tematis Dunia Islam*, Jilid 4, Pemikiran dan Peradaban. Jakarta: Ichtiar Baru Van Hoeve.
- Ba'albaki, Munir. 1982. *Al-Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary*. Beirut: Dar el-Ilm lil Malayen.
- Culler, Jonathan. 1981. *The Pursuit of Signs*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Jabrohim, (Ed). 2003. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita Graha Widya.
- Khouri, Mounah A. and Hamid Algar. 1974. *An Anthology of Modern Arabic Poetry*. Los Angeles & London: University of California Press Berkeley
- Luxemburg, Jan van, dkk. 1986. *Pengantar Ilmu Sastra*. Terj. Dick Hartoko. Jakarta: Gramedia.

- Mark, Karl & Frederick Engels. 2005. *Keluarga suci: Kritik atas Kritik yang Kritisal*. Terj. Ira Iramanto. Jakarta: Hasta Mitra.
- Miqdad, Mohamad, 2003. Skripsi S1. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Munawwir, Ahmad Warson. 2002. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- _____, dan Muhammad Fairuz. 2007. *Al-Munawwir: Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Musthofa, dkk. 2006. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi dan Munaqasyah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.
- Pradopo, Rakhmat Joko. 1990. *Pengkajian Puisi : Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- _____, 2007. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2006. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra: Dari Strukturalisme Hingga Postrukturalisme–Perspektif Wacana Naratif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotic of Poetry*. Bloomington and London: Indiana University Press.
- Randal, Jonathan C. 1985. *Tragedi Lebanon*. Terj. Erna Riswati. Jakarta: Inti Sarana Aksara.
- Sangidu. 2004. *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat*. Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Santosa, Puji. 1993. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*. Bandung: Angkasa.
- Suhirman, Totok, 2005. Skripsi S1. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.
- Teeuw, A. 1983. *Tergantung Pada Kata*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Zoest, Aart van. 1993. *Semiotika: Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan Apa yang Kita Lakukan Dengannya*. Terj. Ani Soekowati. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.

Adabiyat, Vol. II, No. 2. Juli 2003; Aly Abu Bakar Basalamah, *Semiotik dan Penerapannya dalam Studi Sastra*. Yogyakarta: Adabiyat, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab.

Adabiyat, Vol. 6, No. II Juli-Dersembel 2007; Yulia Nasrul Latifi, *Pemaknaan Puisi dan Penerapannya dalam Sajak Doa Karya Chairil Anwar*. Yogyakarta: Adabiyat, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab.

BASIS Oktober XXX 1980; Teeuw, A. 1980. *Estetik, Semiotik dan Sejarah Sastra*. Yogyakarta: BASIS.

KOMPAS, Sabtu, 15 Desember 2007; Zacky Khairul Uman, Program Studi Arab Universitas Indonesia; Cak Tarno Intitute.

TEMPO, Edisi 47/XXX/15-21 Januari 2007; Goenawan Mohamad, *Adonis* dalam Catatan pinggir. Jakarta: TEMPO

Micro Film Dokumenter *Pramoedya Ananta Toer* (CD). Biografi Pramoedya Ananta Toer, Seri Film Dokumenter, On The Record. Jakarta: Yayasan Lontar, tt atau bisa diakses dalam <http://www.lontar.org>.

The PIP Anthology of World Poetry of the 20th Century, Volume 8. Copyright ©2006 by Douglas Messerli and Green Integer.

<http://utankayu.org/in/index.cfm?action=detail&cat=event&id=130.html>//diakses/
/jum'at/9//mei//2008//pukul//03.03//

<http://www.cerminretak.htm>//diakses//kamis//08//mei//2008//pukul//01.22//

<http://www.culturebase.net/artist.php?403>//diakses//minggu//11//mei//2008//pukul
//01.09//

Nama : Abd. Rosyid
Tempat/Tgl Lahir : Lamongan, 02 November 1985
NIM : 04111875
Alamat Asal : Pesanggrahan RT/RW: 03/01 Laren Lamongan 62262
Alamat di Yogyakarta: Sapen GK I/ 631 Yogyakarta 55221

Orang Tua

- a. Bapak : Pasrah
Pekerjaan : Petani
- b. Ibu : Fadlilah
Pekerjaan : Pedagang

Riwayat Pendidikan:

Pendidikan Formal

1. MI Sirajul Ulum Pesanggrahan Laren Lamongan Th. Lulus 1998
2. MTs Fathul Hidayah Pangean Maduran Lamongan Th. Lulus 2001
3. MAN Denanyar Jombang Th. Lulus 2004
4. S1 di Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta (2004-sekarang)

Pendidikan Non-Formal

1. Ponpes Fathul Hidayah Pangean Maduran Lamongan (1998-2001)
2. Ponpes Manba'ul Ma'arif Denanyar Jombang (2001-2004)

Yogyakarta, 18 Juli 2008

(Abd. Rosyid)



Mounah A. Khouri and Hamid Algar, *An Anthology of Modern Arabic Poetry* ` (London & Los Angeles: University of California Press), hlm. 196.